

Informations pratiques sur les chèques service Accueil

Le système du chèque service attribue à chaque enfant âgé de 0 à 12 ans et/ou n'ayant pas quitté l'enseignement fondamental et résidant dans une commune luxembourgeoise, au moins 3 heures d'accueil gratuit par semaine.

Les parents adhèrent au système «chèque service» en inscrivant leurs enfants au:

- ✚ Service d'Accueil de la commune de Schifflange, 40, rue de l'Eglise

Pièces à présenter pour l'adhésion au chèque service

- ✚ matricule national de l'enfant
- ✚ le dernier bulletin d'impôt ou, si vous n'êtes pas en mesure de remettre une déclaration d'impôt, d'autres pièces certifiant le revenu du ménage (les fiches de salaires des trois derniers mois).

Pour toutes les informations supplémentaires nous vous prions de bien vouloir contacter:

M. Romain Rehlinger: 54 50 61 - 206

BETREUUNGS- EINRICHTUNGEN



Diesmal befasst sich das „Bulletin Communal“ in seinem Spezialdossier mit den verschiedenen Strukturen der Kinderbetreuung in unserer Gemeinde. Dabei handelt es sich um den Benjamin-Club, die Maison Relais, sowie die Kindertagesstätten „Am Buggi“ und „d’Stuppesland“.

Da heutzutage viele Familien Berufs- und Familienleben unter einen Hut bringen müssen, werden die Informationen dieses Dossiers sicherlich von großem Nutzen sein.

Wir haben wissentlich darauf verzichtet, die aktuellen Preise der einzelnen Betreuungsstrukturen zu veröffentlichen. Mit dem Inkrafttreten der sogenannten „chèques-services“ am 1. März 2009 werden die Preisstrukturen ändern. Wir werden in einem speziellen Informationsblatt darauf zurückkommen.

Der Schöffenrat



STRUCTURES D’ACCUEIL

Le dossier spécial de cette édition du bulletin communal se penche sur la garde des enfants dans notre commune. Il s’agit en l’occurrence du Benjamin-Club, de la maison relais, ainsi que des crèches «Am Buggi» et «d’Stuppesland».

Comme de nos jours, beaucoup de familles doivent concilier vie familiale et vie professionnelle, les informations de ce dossier seront certainement très pratiques.

Nous avons volontairement renoncé à publier les prix des différentes structures d’accueil, car l’introduction des «chèques-services» au 1^{er} mars 2009 va bouleverser les actuelles structures de prix, bouleversements qui feront l’objet d’une fiche d’information spéciale.

Le Collège échevinal





Sommaire

Bäschcrèche <i>Bäschcrèche</i>	D3
Maison Relais <i>Maison Relais</i>	D5
Die Kindertagesstätte Foyer „Am Buggi“ <i>Le foyer de jour «Am Buggi»</i>	D7
Die Kindertagesstätte „d'Stuppesland“ <i>La crèche «d'Stuppesland»</i>	D8
Andere nützliche Nummern <i>Autres numéros utiles</i>	D10



Seit dem 15. November 2010 funktioniert in Schifflingen ein neuer Waldkindergarten unter dem Namen „Schöfflinger Bëschzwerger“ für Kinder ab 2,5 Jahre bis zur Einschulung in 1. Zyklus der Grundschule (Kindergarten). Diese Betreuungsstätte wurde, ebenso wie auch der Waldkindergarten in Esch/Alzette, bereits 2002, von der APASE asbl gegründet. Die Aktivitäten beider Betreuungsstätten sind ganz auf die Natur und den Wald ausgerichtet.

Die Gemeinde Schifflingen stellt das Lokal der „Schöfflinger Bëschzwerger“ in der rue du Parc nahe beim Wald zur Verfügung und trägt 25% der Funktionskosten, die anderen 75% trägt das Familienministerium. Bisläng funktioniert die „Bëschcrèche“ vormittags zwischen 7.30 und 12.30 Uhr, auf große Nachfrage hin werden aber auch nachmittags Gruppen zwischen 13.30 und 18.30 Uhr angeboten.

Zwei Erzieherinnen begleiten bis zu 15 Kinder jeden Tag für 3 bis 4 Stunden in den Wald rund um den Schifflinger Berg. Die Kinder müssen aber keinesfalls nur wandern, es werden unterschiedliche Aktivitäten angeboten; die Kinder klettern; rutschen; spielen, singen und basteln mit Naturmaterialien, lernen Tiere und Pflanzen kennen und essen draußen zusammen Brote.

Alle Kinder ab 2,5 Jahre sind bei den „Schöfflinger Bëschzwerger“ willkommen, sie können bis zum Eintritt in den „Kindergarten“ bleiben.

Für weitere Informationen und Anmeldungen bei den „Schöfflinger Bëschzwerger“ kontaktieren Sie Mai Fischer (Chargée de direction) unter der Nummer 26 53 04 65 oder 661 870 519.

Bëschcrèche

Die zweite Bëschcrèche befindet sich in Schifflingen.

Informationen und
Anmeldungen:
Tel.: 26 53 04 65 oder
661 870 519

Depuis le 15 novembre 2010 fonctionne à Schifflinge la nouvelle „Crèche en forêt“ sous le nom „Schöfflinger Bëschzwerger“. Cette nouvelle structure d'accueil s'adresse aux enfants entre 2,5 ans jusqu'à l'inscription au 1er cycle de l'école fondamentale (l'ancienne première année de l'enseignement préscolaire).

Cette structure d'accueil a été fondée par l'asbl APASE (association pour la promotion des activités socio-éducatives). La même association a également fondé en 2002 l'école en forêt nommée „Escher Waldschoul“ à Esch/Alzette.

La Commune met à disposition les locaux, sis 38, rue du Parc (ancien bâtiment du Benjamin-Club) qui se trouvent près de la forêt. Les frais de fonctionnement sont répartis entre la commune (25%) d'une part et le Ministère de la Famille et de l'Intégration (75%) d'autre part.

Jusqu'à présent la „Bëschcrèche“ fonctionne tous les matins entre 07.30 hrs et 12.30 hrs et les après-midi entre 13.30 hrs et 18.30 hrs.

Deux éducatrices accompagnent les enfants (max. de 15 enfants) entre 3 et 4 heures en forêt. Diverses activités pédagogiques en relation avec l'environnement seront offertes aux enfants comme p. ex. bricoler avec des ressources naturelles, découvrir et faire connaître les animaux et plantes de la forêt, grimper, chanter, jouer et manger ensemble.

Tous les enfants à partir de 2,5 ans sont bienvenus auprès des „Schöfflinger Bëschzwerger“ et peuvent en profiter jusqu'à l'âge de 4 ans.

Pour toutes les informations et tous les renseignements supplémentaires, veuillez contacter la chargée de direction, à savoir Mme Mai Fischer, au numéro 26 53 04 65 ou 661 870 519.

Bëschcrèche

La deuxième Bëschcrèche a ouvert ses portes à Schifflinge

Informations et inscriptions:
Tél.: 26 53 04 65 ou
661 870 519



Neues Konzept

Seit dem 19. Mai 2008 hat die Gemeinde Schiffingen ihr Angebot der Kinderbetreuung auf Ganztagsbetreuung erweitert. Die kommunale Maison Relais, welche sich in der Nelly Stein-Schule befindet, wird von der „asbl Garderie fir Kanner“ geleitet.

Öffnungszeiten

Von 07.00 – 07.40 Uhr	In den 3 Schulen
Von 11.30 – 11.55 Uhr (Spielschule)	In den 3 Schulen
Von 11.55 – 13.45 und während den Ferien	In der Nelly Stein-Schule
Von 13.45 – 19.00 (Dienstag und Donnerstag) Von 16.00 – 19.00 (Montag /Mittwoch /Freitag) und während den Ferien	In der Nelly Stein-Schule

Die Kinder werden in den jeweiligen Schulen in Empfang genommen und unter Aufsicht in die Nelly Stein-Schule begleitet.

Die Eltern können ihre Kinder vor der Nelly Stein-Schule entweder um 13.45 Uhr in Empfang nehmen (Dienstag/Donnerstag) oder so, wie mit dem Betreuer der Maison Relais vereinbart.

Maison Relais

Das neue Konzept der Maison Relais wird von der „asbl Garderie fir Kanner“ geleitet.

La nouvelle formule

Depuis le 19 mai 2008 la maison relais nouvelle formule est gérée pour le compte de la commune par l'«asbl Garderie fir Kanner» et a élargi ses services.

Les périodes d'ouverture

07.00 – 07.40	trois écoles *
11.30 – 11.55 (préscolaire)	trois écoles
11.55 – 13.45 et vacances scolaires	Ecole Nelly Stein *
13.45 – 19.00 (ma/je) 16.00 – 19.00 (lu/me/ve) et vacances scolaires	Ecole Nelly Stein *

Les enfants sont pris en charge dans les bâtiments scolaires respectifs et conduits sous surveillance sur les sites.

Les parents attendent leurs enfants à la sortie de l'Ecole Nelly Stein soit à 13.45 heures (ma/je) soit à l'heure convenue entre parties.

Maison Relais

La maison relais nouvelle formule est gérée pour le compte de la commune par l'„asbl Garderie fir Kanner“







Die Einschreibungen

Die Einschreibungen

Die Kinder erhalten das entsprechende Formular in ihrer Klasse. Selbstverständlich erhalten Sie das Formular auch bei der hiesigen Schulkommission oder in der Maison Relais selbst, in der Nelly Stein-Schule in der Bahnhofstraße. Außerdem kann es auf unserer Internetseite www.schiffflange.lu heruntergeladen werden.

Die Bezahlung

Die Bezahlung

- Die Betreuung der Kinder von morgens 07.00 – 07.40 Uhr wird Ihnen, wie bisher, von der Gemeinde in Rechnung gestellt.
- Alle weiteren Einschreibungen, welche monatlich voranzuzahlen sind, werden direkt von der „asbl Garderie fir Kanner“ verrechnet.
- Im Krankheitsfalle müssen Sie Ihr Kind beim Erzieher abmelden und erhalten so Ihr Geld auf Vorzeigen eines Attests zurück.
- Die Einschreibungen gelten für ein ganzes Schuljahr. Jede etwaige Änderung muss der „asbl Garderie fir Kanner“ im Voraus gemeldet werden.

Telefonnummer

Telefonnummer der Ganztagesstätte

Gilles Poos, leitender Erzieher: 621 740 636

Les formulaires d'inscriptions

Les inscriptions

Les inscriptions fixes: Les formulaires sont distribués aux élèves en classe. Vous pouvez évidemment les demander à la Commission scolaire ou à la maison relais à l'Ecole Nelly Stein, dans la rue de la Gare. Ils sont aussi téléchargeables sur www.schiffflange.lu

Facturation

Facturation

- L'accueil du matin (07.00 – 07.40) vous sera facturé par la commune.
- Tous les autres services vous seront facturés directement par l'asbl. Ceux-ci sont à verser d'avance pour chaque mois. Pour ce faire vous allez recevoir une facture. En cas de maladie de l'enfant, vous devez informer le responsable et lui remettre un certificat. Vous serez donc remboursé.
- Les inscriptions portent sur la période d'une année scolaire entière. Des changements éventuels sont à signaler d'avance à l'asbl.

Numéro de téléphone

Numéro de téléphone de la maison relais:

Monsieur Gilles Poos, éducateur gradué, tél.: 621 740 636



Die Kindertagesstätte „Am Buggi“ wird vom Familienministerium subventioniert und ist eine Institution der „asbl CARITAS Jeunes et Famille“. Sie befindet sich im CCAMR auf 57, rue de l'Eglise, L-3833 Schiffingen. 1984 gegründet, empfängt diese Kita Kinder im Alter von 2 Monaten bis 6 Jahren, welche in verschiedene Gruppen aufgeteilt sind.

Die Kita darf auf keinen Fall wie eine Schule oder eine Ersatzfamilie angesehen werden. Sie versucht, zusätzliche Hilfeleistungen zu der familiären Erziehung anzubieten. In diesem Sinn liegt die ganze Verantwortung in den Händen der Eltern.

Um dieses Ziel zu erreichen und um das größtmögliche Wohlfühl der Kinder zu erreichen, ist eine enge Zusammenarbeit zwischen den Erziehern und den Eltern unerlässlich.

Das Personal der Kita versucht, eine angenehme Atmosphäre zu schaffen, um so eine bestmögliche Persönlichkeitsentwicklung der Kinder zu erlangen. Den Notwendigkeiten und Wünschen der anvertrauten Kinder wird im Rahmen des Machbaren Rechnung getragen.

Folgende Öffnungszeiten gelten:

Montag bis Freitag von 07.30 bis 18.30 Uhr.

Für weitere Fragen stehen Ihnen die Verantwortlichen unter der Telefonnummer 54 00 19 oder Faxnummer 54 00 19 30 zur Verfügung.

Kindertagesstätte/ Foyer „Am Buggi“

Diese Kita empfängt Kinder im Alter von 2 Monaten bis 6 Jahren, welche in verschiedene Gruppen aufgeteilt sind.

Le foyer de jour «Am Buggi», subventionné par le ministère de la Famille, est une institution de «CARITAS Jeunes et Familles asbl», et se situe au CCAMR, 57, rue de l'Eglise à L-3833 Schiffingen. Créé en 1984, ce foyer accueille des enfants de 2 mois à 6 ans dans différents groupes.

Le foyer de jour ne doit en aucun cas être considéré ni comme une école, ni comme un substitut du milieu familial. Il est avant tout une institution qui veut, de façon complémentaire, aider et soutenir l'éducation reçue en famille. Dans ce sens, les parents gardent la totale responsabilité de leur enfant.

Il est évident que pour arriver à ce but et afin d'assurer un maximum de bien-être aux enfants, une étroite collaboration entre les parents et les agents éducatifs du foyer de jour est indispensable.

Le personnel du foyer de jour s'efforce de créer une ambiance chaleureuse, favorisant un développement optimal de la personnalité des enfants. Il essaie de répondre au maximum aux besoins et souhaits des enfants qui lui sont confiés.

Les horaires sont les suivants: de 07.30 à 18.30 heures (sauf jours fériés). Pour tout renseignement supplémentaire, prière de contacter les responsables au numéro de téléphone 54 00 19 ou de fax: 54 00 19 30.

Le foyer de jour «Am Buggi»

Ce foyer accueille des enfants de 2 mois à 6 ans dans différents groupes.



Kindertagesstätte/ Crèche «d'Stuppesland»

Die Kindertagesstätte „d'Stuppesland“ ist mit dem Familienministerium konventioniert.

Allgemeine Zielsetzungen im Sinne der Kinder

Die Kindertagesstätte „d'Stuppesland“ ist mit dem Familienministerium konventioniert und befindet sich auf 89A, rue de Hédange, L-3841 Schiffelingen.

Betrieben wird sie von der „asbl Garderie fir Kanner“.

Folgende Öffnungszeiten gelten: von 07.00 bis 19.00 Uhr (feiertags geschlossen).

Für weitere Fragen stehen Ihnen die Verantwortlichen unter der Telefonnummer 26 54 40-1 zur Verfügung.

Allgemeine Zielsetzungen:

- In Zusammenhang mit den Kindern:

- eine Umgebung schaffen, in der sich die Kinder wohl und beschützt fühlen;
- Förderung und Unterstützung der Entwicklung des Kindes;
- Förderung von folgenden Fähigkeiten: Autonomie, Sprache, Motorik, Kreativität, intellektuelle Kompetenzen;
- die Kinder lehren, Regeln und Grenzen einzuhalten;
- Sozialisierung des Kindes: soziale Kompetenzen entwickeln, Interaktion zwischen Gleichaltrigen, lernen, sich in einer fremden Umgebung wohlfühlen, Vertrauen des Kindes gegenüber dem Personal, lernen Konflikte untereinander zu lösen;
- den Kindern die Möglichkeit bieten, ihre Gefühle auszudrücken und im Respekt zu ihrer Individualität aufzuwachsen.
- den Kindern ein gutes Vorbild sein.

La crèche «d'Stuppesland»

La crèche est conventionnée avec le ministère de la Famille

Objectifs à l'égard des enfants

La crèche «d'Stuppesland» est conventionnée avec le ministère de la Famille et se situe au 89A, rue de Hédange à L-3841 Schifflinge.

Elle est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner».

Les horaires sont les suivants: de 07.00 à 19.00 heures (sauf jours fériés).

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de contacter les responsables au numéro: 26 54 40-1.

La crèche «d'Stuppesland» poursuit les objectifs suivants:

- par rapport aux enfants:

- offrir un cadre qui permet aux enfants de se sentir bien à l'aise et en sécurité;
- encouragement et soutien de l'enfant dans son évolution;
- encouragement des aptitudes suivantes: autonomie, langage, motricité, créativité, compétences intellectuelles;
- apprendre aux enfants à respecter certaines règles et limites;
- socialisation de l'enfant: développer les compétences sociales, interactions entre enfants du même âge, apprendre à se sentir à l'aise dans un cadre autre que familial, confiance de l'enfant dans le personnel, apprendre à résoudre en commun des problèmes;
- permettre aux enfants d'exprimer leurs sentiments et grandir dans le respect de leur individualité;
- servir d'exemple aux enfants.
- s'adapter à la situation et évaluer les différents cas de manière individuelle



- In Bezug auf die Eltern:

- offen sein für Gespräche mit den Eltern, sie regelmäßig über das Benehmen und über das Befinden des Kindes informieren;
- alle benötigten Informationen über das Kind bei den Eltern erfragen
- den Eltern am Anfang eine Anpassungsphase ermöglichen:
- von Beginn an eine Vertrauensbasis zwischen den Eltern und dem Personal aufbauen;
- mit den Eltern zusammenarbeiten;
- so weit wie möglich auf die Bedürfnisse der Eltern eingehen; die Eltern beruhigen und den Kindern eine geschützte Umgebung garantieren;
- versuchen, die Eltern in die verschiedenen Aktivitäten mit einzubinden;
- Auf die Eltern individuell eingehen, ihnen aber gleichzeitig Regeln setzen.

Allgemeine Zielsetzungen
im Sinne der Eltern



- par rapport aux parents:

- être ouvert à toute conversation avec les parents; livrer régulièrement un *feed-back* concernant le comportement et l'attitude de leur enfant;
- demander toutes les informations nécessaires sur l'enfant;
- accorder au début une phase d'adaptation aux parents;
- créer dès le début une base de confiance entre les parents et le personnel;
- coopérer avec les enfants;
- satisfaire dans la mesure du possible les besoins des parents;
- rassurer les parents et garantir un cadre protégé aux enfants;
- essayer d'englober les parents dans les différentes activités;
- rencontrer les parents individuellement tout en leur imposant un règlement.

Objectifs à l'égard des parents



Andere nützliche Nummern:

Hëllef fir de Puppelchen	54 66 77-1
Centre Thérapeutique „La Passerelle“ (Fondation Kannerschlass)	59 20 14-1
Ecole des Parents Janusz Korczak (Fondation Kannerschlass)	59 59 59-59
Croix-Rouge de la Jeunesse	49 30 24
E.H.K. – Eltereninitiativ Hyperaktiv Kanner	35 57 77
Fairness Dyslexie asbl	26 27 09 93
Krank Kanner Doheem	48 07 79
Vie Naissante	44 44 40
Fondation Pro Familia	51 72 72
Centre Planning Familial (Esch/Alzette)	54 51 51
Centre pour Femmes, Familles et Familles Monoparentales – C.F.F.M.	49 00 51-1
Familjen-Center CPF	47 45 44
Initiativ Liewensufank	36 05 98

Autres numéros utiles:

<i>Hëllef fir de Puppelchen</i>	<i>54 66 77-1</i>
<i>Centre Thérapeutique „La Passerelle“ (Fondation Kannerschlass)</i>	<i>59 20 14-1</i>
<i>Ecole des Parents Janusz Korczak (Fondation Kannerschlass)</i>	<i>59 59 59-59</i>
<i>Croix-Rouge de la Jeunesse</i>	<i>49 30 24</i>
<i>E.H.K. – Eltereninitiativ Hyperaktiv Kanner</i>	<i>35 57 77</i>
<i>Fairness Dyslexie asbl</i>	<i>26 27 09 93</i>
<i>Krank Kanner Doheem</i>	<i>48 07 79</i>
<i>Vie Naissante</i>	<i>44 44 40</i>
<i>Fondation Pro Familia</i>	<i>51 72 72</i>
<i>Centre Planning Familial (Esch/Alzette)</i>	<i>54 51 51</i>
<i>Centre pour Femmes, Familles et Familles Monoparentales – C.F.F.M.</i>	<i>49 00 51-1</i>
<i>Familjen-Center CPF</i>	<i>47 45 44</i>
<i>Initiativ Liewensufank</i>	<i>36 05 98</i>



Neues Konzept

Seit dem 19. Mai 2008 hat die Gemeinde Schifflingen ihr Angebot der Kinderbetreuung auf Ganztagsbetreuung erweitert. Die kommunale Maison Relais, welche sich in der Nelly Stein-Schule befindet, wird von der „asbl Garderie fir Kanner“ geleitet.

Öffnungszeiten

Von 07.00 – 07.40 Uhr	In den 3 Schulen
Von 11.30 – 11.55 Uhr (Spielschule)	In den 3 Schulen
Von 11.55 – 13.45 und während den Ferien	In der Nelly Stein-Schule
Von 13.45 – 19.00 (Dienstag und Donnerstag) Von 16.00 – 19.00 (Montag /Mittwoch /Freitag) und während den Ferien	In der Nelly Stein-Schule

Maison Relais

Das neue Konzept der Maison Relais wird von der „asbl Garderie fir Kanner“ geleitet.

Die Kinder werden in den jeweiligen Schulen in Empfang genommen und unter Aufsicht in die Nelly Stein-Schule begleitet.

Die Eltern können ihre Kinder vor der Nelly Stein-Schule entweder um 13.45 Uhr in Empfang nehmen (Dienstag/Donnerstag) oder so, wie mit dem Betreuer der Maison Relais vereinbart.

La nouvelle formule

Depuis le 19 mai 2008 la maison relais nouvelle formule est gérée pour le compte de la commune par l'«asbl Garderie fir Kanner» et a élargi ses services.

Les périodes d'ouverture

07.00 – 07.40	trois écoles *
11.30 – 11.55 (préscolaire)	trois écoles
11.55 – 13.45 et vacances scolaires	Ecole Nelly Stein *
13.45 – 19.00 (ma/je) 16.00 – 19.00 (lu/me/ve) et vacances scolaires	Ecole Nelly Stein *

Maison Relais

La maison relais nouvelle formule est gérée pour le compte de la commune par l'„asbl Garderie fir Kanner“

Les enfants sont pris en charge dans les bâtiments scolaires respectifs et conduits sous surveillance sur les sites.

Les parents attendent leurs enfants à la sortie de l'Ecole Nelly Stein soit à 13.45 heures (ma/je) soit à l'heure convenue entre parties.







Die Einschreibungen

Die Einschreibungen

Die Kinder erhalten das entsprechende Formular in ihrer Klasse. Selbstverständlich erhalten Sie das Formular auch bei der hiesigen Schulkommission oder in der Maison Relais selbst, in der Nelly Stein-Schule in der Bahnhofstraße. Außerdem kann es auf unserer Internetseite www.schiffflange.lu heruntergeladen werden.

Die Bezahlung

Die Bezahlung

- Die Betreuung der Kinder von morgens 07.00 – 07.40 Uhr wird Ihnen, wie bisher, von der Gemeinde in Rechnung gestellt.
- Alle weiteren Einschreibungen, welche monatlich voranzuzahlen sind, werden direkt von der „asbl Garderie fir Kanner“ verrechnet.
- Im Krankheitsfalle müssen Sie Ihr Kind beim Erzieher abmelden und erhalten so Ihr Geld auf Vorzeigen eines Attests zurück.
- Die Einschreibungen gelten für ein ganzes Schuljahr. Jede etwaige Änderung muss der „asbl Garderie fir Kanner“ im Voraus gemeldet werden.

Telefonnummer

Telefonnummer der Ganztagesstätte

Gilles Poos, leitender Erzieher: 621 740 636

Les formulaires d'inscriptions

Les inscriptions

Les inscriptions fixes: Les formulaires sont distribués aux élèves en classe. Vous pouvez évidemment les demander à la Commission scolaire ou à la maison relais à l'Ecole Nelly Stein, dans la rue de la Gare. Ils sont aussi téléchargeables sur www.schiffflange.lu

Facturation

Facturation

- L'accueil du matin (07.00 – 07.40) vous sera facturé par la commune.
- Tous les autres services vous seront facturés directement par l'asbl. Ceux-ci sont à verser d'avance pour chaque mois. Pour ce faire vous allez recevoir une facture. En cas de maladie de l'enfant, vous devez informer le responsable et lui remettre un certificat. Vous serez donc remboursé.
- Les inscriptions portent sur la période d'une année scolaire entière. Des changements éventuels sont à signaler d'avance à l'asbl.

Numéro de téléphone

Numéro de téléphone de la maison relais:

Monsieur Gilles Poos, éducateur gradué, tél.: 621 740 636



Die Kindertagesstätte „Am Buggi“ wird vom Familienministerium subventioniert und ist eine Institution der „asbl CARITAS Jeunes et Famille“. Sie befindet sich im CCAMR auf 57, rue de l'Eglise, L-3833 Schifflingen. 1984 gegründet, empfängt diese Kita Kinder im Alter von 2 Monaten bis 6 Jahren, welche in verschiedene Gruppen aufgeteilt sind.

Die Kita darf auf keinen Fall wie eine Schule oder eine Ersatzfamilie angesehen werden. Sie versucht, zusätzliche Hilfeleistungen zu der familiären Erziehung anzubieten. In diesem Sinn liegt die ganze Verantwortung in den Händen der Eltern.

Um dieses Ziel zu erreichen und um das größtmögliche Wohlfühl der Kinder zu erreichen, ist eine enge Zusammenarbeit zwischen den Erziehern und den Eltern unerlässlich.

Das Personal der Kita versucht, eine angenehme Atmosphäre zu schaffen, um so eine bestmögliche Persönlichkeitsentwicklung der Kinder zu erlangen. Den Notwendigkeiten und Wünschen der anvertrauten Kinder wird im Rahmen des Machbaren Rechnung getragen.

Folgende Öffnungszeiten gelten:

Montag bis Freitag von 07.30 bis 18.30 Uhr.

Für weitere Fragen stehen Ihnen die Verantwortlichen unter der Telefonnummer 54 00 19 oder Faxnummer 54 00 19 30 zur Verfügung.

Kindertagesstätte/ Foyer „Am Buggi“

Diese Kita empfängt Kinder im Alter von 2 Monaten bis 6 Jahren, welche in verschiedene Gruppen aufgeteilt sind.

Le foyer de jour «Am Buggi», subventionné par le ministère de la Famille, est une institution de «CARITAS Jeunes et Familles asbl», et se situe au CCAMR, 57, rue de l'Eglise à L-3833 Schifflingen. Créé en 1984, ce foyer accueille des enfants de 2 mois à 6 ans dans différents groupes.

Le foyer de jour ne doit en aucun cas être considéré ni comme une école, ni comme un substitut du milieu familial. Il est avant tout une institution qui veut, de façon complémentaire, aider et soutenir l'éducation reçue en famille. Dans ce sens, les parents gardent la totale responsabilité de leur enfant.

Il est évident que pour arriver à ce but et afin d'assurer un maximum de bien-être aux enfants, une étroite collaboration entre les parents et les agents éducatifs du foyer de jour est indispensable.

Le personnel du foyer de jour s'efforce de créer une ambiance chaleureuse, favorisant un développement optimal de la personnalité des enfants. Il essaie de répondre au maximum aux besoins et souhaits des enfants qui lui sont confiés.

Les horaires sont les suivants: de 07.30 à 18.30 heures (sauf jours fériés).
Pour tout renseignement supplémentaire, prière de contacter les responsables au numéro de téléphone 54 00 19 ou de fax: 54 00 19 30.

Le foyer de jour «Am Buggi»

Ce foyer accueille des enfants de 2 mois à 6 ans dans différents groupes.



Kindertagesstätte/ Crèche «d'Stuppesland»

Die Kindertagesstätte „d'Stuppesland“ ist mit dem Familienministerium konventioniert.

Allgemeine Zielsetzungen im Sinne der Kinder

Die Kindertagesstätte „d'Stuppesland“ ist mit dem Familienministerium konventioniert und befindet sich auf 89A, rue de Hédange, L-3841 Schiffelingen.

Betrieben wird sie von der „asbl Garderie fir Kanner“.

Folgende Öffnungszeiten gelten: von 07.00 bis 19.00 Uhr (feiertags geschlossen).

Für weitere Fragen stehen Ihnen die Verantwortlichen unter der Telefonnummer 26 54 40-1 zur Verfügung.

Allgemeine Zielsetzungen:

- In Zusammenhang mit den Kindern:

- eine Umgebung schaffen, in der sich die Kinder wohl und beschützt fühlen;
- Förderung und Unterstützung der Entwicklung des Kindes;
- Förderung von folgenden Fähigkeiten: Autonomie, Sprache, Motorik, Kreativität, intellektuelle Kompetenzen;
- die Kinder lehren, Regeln und Grenzen einzuhalten;
- Sozialisierung des Kindes: soziale Kompetenzen entwickeln, Interaktion zwischen Gleichaltrigen, lernen, sich in einer fremden Umgebung wohlfühlen, Vertrauen des Kindes gegenüber dem Personal, lernen Konflikte untereinander zu lösen;
- den Kindern die Möglichkeit bieten, ihre Gefühle auszudrücken und im Respekt zu ihrer Individualität aufzuwachsen.
- den Kindern ein gutes Vorbild sein.

La crèche «d'Stuppesland»

La crèche est conventionnée avec le ministère de la Famille

Objectifs à l'égard des enfants

La crèche «d'Stuppesland» est conventionnée avec le ministère de la Famille et se situe au 89A, rue de Hédange à L-3841 Schifflinge.

Elle est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner».

Les horaires sont les suivants: de 07.00 à 19.00 heures (sauf jours fériés).

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de contacter les responsables au numéro: 26 54 40-1.

La crèche «d'Stuppesland» poursuit les objectifs suivants:

- par rapport aux enfants:

- offrir un cadre qui permet aux enfants de se sentir bien à l'aise et en sécurité;
- encouragement et soutien de l'enfant dans son évolution;
- encouragement des aptitudes suivantes: autonomie, langage, motricité, créativité, compétences intellectuelles;
- apprendre aux enfants à respecter certaines règles et limites;
- socialisation de l'enfant: développer les compétences sociales, interactions entre enfants du même âge, apprendre à se sentir à l'aise dans un cadre autre que familial, confiance de l'enfant dans le personnel, apprendre à résoudre en commun des problèmes;
- permettre aux enfants d'exprimer leurs sentiments et grandir dans le respect de leur individualité;
- servir d'exemple aux enfants.
- s'adapter à la situation et évaluer les différents cas de manière individuelle



- In Bezug auf die Eltern:

- offen sein für Gespräche mit den Eltern, sie regelmäßig über das Benehmen und über das Befinden des Kindes informieren;
- alle benötigten Informationen über das Kind bei den Eltern erfragen
- den Eltern am Anfang eine Anpassungsphase ermöglichen:
- von Beginn an eine Vertrauensbasis zwischen den Eltern und dem Personal aufbauen;
- mit den Eltern zusammenarbeiten;
- so weit wie möglich auf die Bedürfnisse der Eltern eingehen; die Eltern beruhigen und den Kindern eine geschützte Umgebung garantieren;
- versuchen, die Eltern in die verschiedenen Aktivitäten mit einzubinden;
- Auf die Eltern individuell eingehen, ihnen aber gleichzeitig Regeln setzen.

Allgemeine Zielsetzungen
im Sinne der Eltern



- par rapport aux parents:

- être ouvert à toute conversation avec les parents; livrer régulièrement un feed-back concernant le comportement et l'attitude de leur enfant;
- demander toutes les informations nécessaires sur l'enfant;
- accorder au début une phase d'adaptation aux parents;
- créer dès le début une base de confiance entre les parents et le personnel;
- coopérer avec les enfants;
- satisfaire dans la mesure du possible les besoins des parents;
- rassurer les parents et garantir un cadre protégé aux enfants;
- essayer d'englober les parents dans les différentes activités;
- rencontrer les parents individuellement tout en leur imposant un règlement.

Objectifs à l'égard des parents



Andere nützliche Nummern:

Hëllef fir de Puppelchen	54 66 77-1
Centre Thérapeutique „La Passerelle“ (Fondation Kannerschlass)	59 20 14-1
Ecole des Parents Janusz Korczak (Fondation Kannerschlass)	59 59 59-59
Croix-Rouge de la Jeunesse	49 30 24
E.H.K. – Eltereninitiativ Hyperaktiv Kanner	35 57 77
Fairness Dyslexie asbl	26 27 09 93
Krank Kanner Doheem	48 07 79
Vie Naissante	44 44 40
Fondation Pro Familia	51 72 72
Centre Planning Familial (Esch/Alzette)	54 51 51
Centre pour Femmes, Familles et Familles Monoparentales – C.F.F.M.	49 00 51-1
Familjen-Center CPF	47 45 44
Initiativ Liewensufank	36 05 98

Autres numéros utiles:

<i>Hëllef fir de Puppelchen</i>	<i>54 66 77-1</i>
<i>Centre Thérapeutique „La Passerelle“ (Fondation Kannerschlass)</i>	<i>59 20 14-1</i>
<i>Ecole des Parents Janusz Korczak (Fondation Kannerschlass)</i>	<i>59 59 59-59</i>
<i>Croix-Rouge de la Jeunesse</i>	<i>49 30 24</i>
<i>E.H.K. – Eltereninitiativ Hyperaktiv Kanner</i>	<i>35 57 77</i>
<i>Fairness Dyslexie asbl</i>	<i>26 27 09 93</i>
<i>Krank Kanner Doheem</i>	<i>48 07 79</i>
<i>Vie Naissante</i>	<i>44 44 40</i>
<i>Fondation Pro Familia</i>	<i>51 72 72</i>
<i>Centre Planning Familial (Esch/Alzette)</i>	<i>54 51 51</i>
<i>Centre pour Femmes, Familles et Familles Monoparentales – C.F.F.M.</i>	<i>49 00 51-1</i>
<i>Familjen-Center CPF</i>	<i>47 45 44</i>
<i>Initiativ Liewensufank</i>	<i>36 05 98</i>